

Warszawa, dnia 22 czerwca 2012 r.

Poz. 440

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Kataru o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Warszawie dnia 20 października 2011 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Kataru, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

PRAGNĄC umacniać relacje pomiędzy obu państwami, jak również wspierać i rozwijać współpracę w dziedzinie turystyki opartą na wzajemnym zainteresowaniu swoimi krajami,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ, że turystyka jest jednym z filarów gospodarki oraz jednym ze sposobów umacniania porozumienia pomiędzy państwami,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1 Zasady ogólne

Umawiające się Strony tworzyć będą korzystne warunki dla długotrwałej i wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie turystyki.

Artykuł 2 Obszary współpracy

Umawiające się Strony będą współpracować, zgodnie z przepisami prawa i zasadami, obowiązującymi w każdym z państw Umawiających się Stron, w następujących obszarach:

1. Planowanie i rozwój

Umawiające się Strony będą wspierać wymianę opracowań, publikacji, informacji, danych oraz statystyk pomiędzy obu państwami.

2. Marketing i promocja

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w tym obszarze poprzez wymianę programów, materiałów informacyjnych i reklamowych, publikacji, filmów, promocję i marketing swoich produktów turystycznych w mediach, zachęcanie obywateli i rezydentów swoich krajów do wyjazdów wypoczynkowych i poznawczych, a także do wyjazdów na obozy młodzieżowe do drugiego z państw, a także zachęcanie przedstawicieli mediów oraz ekspertów z dziedziny turystyki do wspierania wymiany turystycznej pomiędzy obydwojema państwami.

3. Współpraca pomiędzy sektorami turystycznymi obu państw

Umawiające się Strony będą wspierać bliską współpracę sektorów turystyki, touroperatorów i agencji turystycznych, a także innych prywatnych firm i biur z sektora turystyki w swoich państwach.

4. Inwestycje w turystykę

Umawiające się Strony będą zachęcać sektor publiczny oraz sektor prywatny do inwestowania w turystykę. Szczególna uwaga będzie zwrócona na opracowanie i realizację projektów turystycznych przynoszących korzyści Umawiającym się Stronom.

5. Współpraca wielostronna

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 3

Koszty finansowe

Koszty wynikające z realizacji niniejszej Umowy pokrywane będą zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z państw Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Komisja Wspólna

Umawiające się Strony powołają Komisję Wspólną, której zadaniem będzie wdrażanie działań realizujących cele określone w niniejszej Umowie. Posiedzenia Komisji zwoływane będą w sytuacji zaistnienia takiej konieczności. Szczegóły uzgadniane będą kanałami dyplomatycznymi.

Artykuł 5
Odniesienie do innych umów

Niniejsza Umowa nie będzie miała wpływu na żadne inne umowy ani porozumienia pomiędzy Umawiającymi się Stronami, ani też na już zawarte i przyszłe umowy oraz porozumienia każdej z Umawiających się Stron ze stronami trzecimi.

Artykuł 6
Rozwiązywanie sporów

Wszelkie spory lub nieporozumienia mogące powstać w związku z realizacją niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze bezpośrednich konsultacji i dialogu pomiędzy Umawiającymi się Stronami. W przypadku, gdyby okazało się to niemożliwe, rozstrzygnięcie nastąpi z wykorzystaniem środków dyplomatycznych.

Artykuł 7
Zmiany niniejszego Porozumienia

Za zgodą obu Umawiających się Stron, do niniejszej Umowy mogą zostać w dowolnym czasie wprowadzone zmiany. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w art. 8 ust. 1.

Artykuł 8
Wejście w życie

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej, przesłanej drogą dyplomatyczną, w której Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Na dowód czego niżej podpisani, właściwie upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą Umowę.

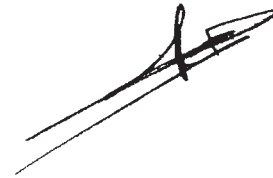
Sporządzono w *Warszawie*... dnia *20 października 2019*... w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim, arabskim i angielskim, przy czym każdy z tych egzemplarzy jest jednakowo autentyczny.

W przypadku rozbieżności w interpretacji niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W IMIENIU RZĄDU
PAŃSTWA KATARU



اتفاقية للتعاون في المجال السياحي
بين
حكومة جمهورية بولندا وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية بولندا ،
وحكومة دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد ب "الطرفان المتعاقدان" ،
رغبة منهنما في تعزيز العلاقات وتدعيم وتطوير سبل التعاون بينهما في المجال
السياحي على أساس تبادل المنافع لتحقيق المصلحة المشتركة ،
وإدراكاً منهنما أن السياحة تعد دعامة أساسية من دعائم الاقتصاد ووسيلة من وسائل
التعزيز والتفاهم بين الدول ،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)
الشروط العامة

يسعى الطرفان المتعاقدان لتهيئة الظروف الملائمة لتعاون بعيد المدى في المجال
السياحي للفائدة المشتركة بين البلدين.

مادة (2)
مجالات التعاون

يتعاون الطرفان المتعاقدان في نطاق القوانين والنظم والإجراءات المطبقة في كلا
البلدين في المجالات الآتية :

1 - التخطيط والتطوير :
يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الخبرات ، المطبوعات ، المعلومات ، البيانات ،
والإحصائيات بين البلدين.

2 – التسويق والترويج :

يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجال التسويق والترويج السياحي عن طريق تبادل البرامج والمواد الدعائية الإعلانية الخاصة وإنتاج وتوزيع وتبادل المطبوعات والنشرات والأفلام السياحية للموارد والمنتجات السياحية في البلدين ، والتعريف بها وتسويقها عبر كافة وسائل الإعلام ودعوة المواطنين والمقيمين من البلدين بقضاء العطلات وتنظيم الرحلات والمعسكرات الشبابية السياحية لدى البلد الآخر ، وكذلك دعوة ممثلي الإعلام والسياحة والخبراء المتخصصين في مجال السياحة لتبادل الجولات السياحية بين البلدين.

3 – التعاون بين القطاعات السياحية في البلدين:

يعمل الطرفان المتعاقدان على دعم التعاون الوثيق في المجال السياحي بين القطاعات السياحية ، ووكالات السفر والسياحة ، وشركات ومكاتب القطاع الخاص السياحية في كلا البلدين .

4 – الاستثمارات السياحية :

يشجع الطرفان المتعاقدان القطاعين العام والخاص على الاستثمار السياحي ، وأن يولي كل منهما أهمية خاصة لتطوير وتطبيق المشاريع السياحية المفيدة للطرفين المتعاقدين .

5 – التعاون المتعدد الأطراف :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات والخبرات التي تم الحصول عليها نتيجة لمشاركتها وعملها مع منظمات السياحة العالمية.

مادة (3)

النفقات المالية

تتم تغطية النفقات اللازمة التي تنجم عن تطبيق هذه الاتفاقية ، وفقاً للنظم القانونية السائدة في كلا البلدين.

مادة (4)

اللجنة المشتركة

تتشكل لجنة مشتركة من الطرفين المتعاقدين لتنفيذ وتطبيق التدابير التي تحقق الأهداف المحددة في هذه الاتفاقية ، وتعد اللجنة المشتركة اجتماعاتها كلما اقتضت الضرورة ذلك ، ويتم الاتفاق على التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (5) التأثير على الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الاتفاقيات والمذكرات الأخرى التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع طرف ثالث.

مادة (6) تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع ينشأ بشأن تطبيق أحكام هذه الاتفاقية تتم تسويته بطريقة ودية عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين المتعاقدين ، فإذا تعثر ذلك تتم تسويته بالوسائل الدبلوماسية.

مادة (7) تعديل الاتفاقية

يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بناءً على اتفاق كتابي متبادل بين الطرفين المتعاقدين ، ويدخل التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة (8) البند (1) من هذه الاتفاقية.

مادة (8) الدخول حيز النفاذ

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ آخر مراسلة متبادلة عبر القنوات الدبلوماسية تفيد إخطار الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض من استكمال إجراءاتهما الداخلية اللازمة لبدء نفاذ هذه الاتفاقية.
- 2- تظل هذه الاتفاقية سارية لمدة (5) (خمس سنوات) وتجدد تلقائياً لمدد أخرى مماثلة مدة كل منها (5) (خمس سنوات) ما لم يقر أحد الطرفين المتعاقدين بالإعلان عن رغبته بإنهائها بموجب إخطار خطي يصدر منه بذلك وقبل (6) ستة أشهر من تاريخ انتهاء فترة الخمس السنوات الممنوحة.

وإشهادا لما تقدم وإثباتا لذلك ، قام الموقعان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة و.اريسوتاريخ ١٤٣٢هـ/١٤٣٢م الموافق 2011/11/20 ميلادية، من نسختين أصليتين باللغة العربية ، والبولندية والانجليزية، وكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في تفسير النص يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن
حكومة دولة قطر



عن
حكومة جمهورية بولندا



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

DESIRING to strengthen the bilateral relations between the two countries and to support and develop the cooperation in the field of tourism based on the exchange of mutual interest in their respective countries,

REALIZING that tourism is a mainstay of the economy and one of the means of strengthening mutual understanding between the countries,

have agreed as follows:

Article 1
General Terms

The Contracting Parties shall create favourable conditions for long-term cooperation in the field of tourism for the mutual benefits of the two countries.

Article 2
Fields of Cooperation

The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate in the following fields:

1. Planning and development

The Contracting Parties shall encourage the exchange of expertise, publications, information, data and statistics between the two countries,

2. Marketing and promotion

The Contracting Parties shall cooperate in this field through the exchange of programs, information and advertising materials, publications, films, promotion and marketing of their tourism products in the media, inviting nationals and residents of each of the two countries for leisure, trips and youth camps in the other country as well as inviting representatives of the media and tourism experts to exchange tourism trips between the two countries.

3. Cooperation between the tourism sectors of the two countries

The Contracting Parties shall support strong cooperation between their tourist sectors, tour operators, travel agents and other private sector tourist companies and bureaus from the two countries.

4. Investment in tourism

The Contracting Parties shall encourage the public and the private sectors to invest in tourism. Special importance shall be attached to the development and implementation of tourism projects that benefit the Contracting Parties.

5. Multilateral Cooperation

The Contracting Parties shall exchange information and experience obtained as a result of their participation in the work of international tourism organizations.

Article 3
Financial Costs

Financial costs arising from the implementation of this Agreement shall be covered in accordance with the legal regulations of the two countries.

Article 4
Joint Committee

The Contracting Parties shall set up a Joint Committee to implement the measures to achieve the objectives set out in this Agreement. The Joint Committee shall meet whenever necessary. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 5
Relation to other agreements

This Agreement shall not impact any other agreements or memoranda between the Contracting Parties or those entered into or to be entered into by any of the Contracting Parties with a third party.

Article 6
Settlement of disputes

Any dispute or difference that may arise out of the implementation of this Agreement shall be settled amicably through direct consultations and dialogue between the Contracting Parties. Should this not be possible, the settlement shall be through diplomatic means.

Article 7
Amendments to this Agreement

This Agreement may be amended at any time, in writing, by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force under the conditions laid down in Article 8 paragraph 1.

Article 8
Entering into force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications, sent via diplomatic channels, through which the Contracting Parties shall notify each other of the completion of their internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for further five-year periods, unless terminated by either Contracting Party by written notice at least six months before the expiry of a given five-year period.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw, on the day of 20/10/2011, in two counterparts, each in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR**

